

Григорий Бутлицкий

Рэйтроспектива

(По мотивам романа Даниела Уоллеса «Рэй задним ходом»)

1.Рэй на Небесах

Стелла: Я Стэлла. Я из Нью-Йорка,
Мои последние слова: «Интересно, выключила ли я духовку?».

Таковы мои последние слова, и они меня вполне устраивают.

Бетти: Так и должно быть, так и должно быть.

Стелла: Конечно, получи я возможность произнести последние слова еще раз, я бы непременно...

Голос Рэя З/К: Я помню свои первые дни в «Последних словах», когда мне еще только предстояло выступить перед группой. Я тогда очень нервничал. Первое время все на Небесах заставляло меня нервничать. Мои последние слова... я знал, что они хорошие, но просто не был уверен, соответствуют ли они по своему уровню всем остальным. Тогда в нашей группе было несколько поэтов, и мне казалось, что их последние слова одни из лучших.

Поэт: Я был настолько поглощен оттачиванием в уме своего прощального ямбического стиха, что «не заметил приближения Смерти» и попросил своего друга приготовить тост с сыром. Мои последние слова : Ещё тост, пожалуйста.

А сейчас я хотел бы почитать вам немного.

Из надтреснутых губ площадей
алой кровью выходит рассвет.
Ты ведь знаешь она не придет,
Ты ведь знаешь её больше нет.

Голос Рея З/К: Я умер медленной смертью от потери крови, на обочине дороги. Рядом был мой брат. Стоял на коленях рядом со мной. Мы ждали помощи, но оба знали, что мне не дожидаться. Во всяком случае, я знал. Он повторял: «С тобой будет все в порядке, брат. Все будет в полном порядке». Он говорил и говорил что-то в таком духе, но думаю, он тоже знал.

Бетти: Рэй,

Рэй : Я умер медленной смертью от потери крови, на обочине дороги

Бэтти: Ваши последние слова, Рэй

Рэй: Что? Ах да. Мои последние слова. Ну, я посмотрел на своего младшего брата, который держал в ладонях мою голову, и сказал: «Позаботься о Дженни». Дженни – моя жена... то есть теперь вдова. «И скажи ей, что я любил ее». Любил. Я сказал «любил». Да. Словно уже умер.

Бэтти: Это правда? Вы рассказываете нам правду?

Рэй: Ну ладно. Ладно. Вероятно, я все придумываю, почти все. Вы сами знаете. Ну и что с того?

Бэтти: Это хорошо, Рэй. Хорошо. Думаю, мы все вас понимаем. Но может, вы все-таки скажете нам, что именно вы сказали? Если честно, Рэй. Что вы сказали своему брату?

Рэй: У меня нет брата. Есть сестра, Эльза, но брата нет.

Бетти: Понимаю, итак, вы истекали кровью...

Рэй: Рак. Я умирал от рака. Рядом находилась моя жена. Так или иначе... я все понимал. Наверное, иногда ты просто знаешь. Поэтому перед смертью я хотел сказать ей, что у меня на сердце. И я сказал: «Как жаль...» Вот и все. Вот и все!! Я сказал: «Как жаль...» – а потом умер!

Бетти: спасибо , Рэй. Теперь мы знаем, что сказал...

Рэй: Теперь вы довольны?

Рэй: Вот такие они, самые последние слова. Я произнес их, а потом вдруг умер. И я лично не считаю их совсем уж никудашными.

Бэтти: Никто ничего и не говорит, Рэй.

Рэй: Да, но видно же, когда все считают твоё выступление слабым и твои последние слова плохими по сравнению с их собственными. Почему бы для разнообразия не поговорить о последних мыслях? Потому что мои последние мысли были совершенно особенными.

Стелла: А о чем вы тогда жалели, Рэй? Мне просто интересно знать.

Рэй: Знаете, о чем я жалел? О чем я жалел? Черт, я не собираюсь рассказывать вам. Вы не достойны таких откровений. Я безумно рад, что оказался на Небесах. Вот. Да. Вот как я рад, что оказался на Небесах. Теперь у меня снова есть волосы. Это здорово. Но пока это единственное, чему здесь можно радоваться. Мои волосы.

Рэй: Вот вы... да... вы. Какими были ваши последние слова. Могу спорить, они не просто вам дались?

Человек: Мне надо подготовиться..

Рэй: Как насчет того, чтобы просто сказать правду?

Человек: Вот мои последние слова: «Еще одну подушку, пожалуйста, и одеяла».

Бетти: На Небесах они числятся среди самых лучших Во-первых, они смахивают на метафору. На самом деле, мистер Джойс замерз, попросил одеяла, чтобы согреться. Во-вторых, многие находят, что в этих словах содержится некий скрытый смысл, вам не кажется?

Рэй: Да неужели? На самом деле вы сказали совсем другое, верно?

Человек: Вовсе нет!

Рэй: Я не верю. Попробуйте еще раз.

Человек: Ну ладно! На самом деле я сказал своей жене: «Убирайся к чертовой матери из моей комнаты» – или что-то в таком духе. Но понимаете, Рэй... я тогда еще не знал, что умираю. Если бы я знал...

Рэй: Кому интересен этот бред? Есть множество групп, куда более стоящих. Множество!

2. Его последние дни

Дженни: Синичкам нравятся твои волосы. Похоже, они свили из них большую часть гнезда. Одна висит на сетке, выбирает самые лучшие пряди. А другая просто хватается, сколько ухватится. Надеюсь, мы выясним, где они свили гнездо.

Рэй: Просто наблюдай за ними. Вряд ли они улетают далеко.

Дженни: Некоторые самцы начинают строить гнезда сразу в десяти разных местах. Потом он показывает самке все облюбованные места, а она выбирает гнездо, которое ей больше нравится.

Рэй: То есть прямо как у людей.

Дженни: Да уж, с юмором у тебя все нормально.

Рэй: В отличие от самочувствия.

3. Самое главное (-10 лет)

Дженни: Он приходил?

Did he come?

Рэй: Нет.

No.

Дженни: но сегодня же среда. Ты же говорил..

But it's Wednesday. You said...

Рэй: Сегодня среда... просто он..

Right, Wednesday... it's just he...

Дженни: Нервничаешь?

Nervous?

Рэй: Немножко. Все-таки это сам Лисовец.

A little. Lisovets is going to come by himself!

Рэй: Я правда очень занят. Я тебе потом всё расскажу. Если ты не собираешься покупать брюки, тебе лучше..

I'm really busy now. I'll tell you everything later. So if you're not going to buy anything, you should go..

Художник: Рэй? Я сразу понял, что это вы. Ярослав. Перейду сразу к делу: вот та самая куртка. Как вы видите, пуговицы из какого-то дерева. Я точно не знаю...

Ray? I see half an eye that it is you. Let's get straight to the point: here's the very same jacket. As you can see, the buttons are made of some tree. I don't know exactly...

Рэй: Дуб

Oak

Художник: Дуб? В самом деле? Вы уверены?

Oak? Really? Are you shure?

Рэй: Да. По цвету видно. И по узору прожилок на пуговице: концентрические круги с крохотным сердечком посередине. Это Филип Хартли, а Хартли работал исключительно с дубом.

Yes. Look at the color. And at the stripes pattern: concentric circles with a tiny heart in the middle. It is the Philip Hurtley and he used to work only with an oak.

Художник: Филип Хартли. Понятия не имел, что пуговицы изготавливали вручную. Для меня это новость. Просто замечательная новость.

Philip Hurtley. I had no idea that buttons could be handmade. It's very exciting news for me.

Рэй З/К : Я рассказал ему, что раньше пуговицы не всегда штамповались на фабриках, а порой являлись творением смятенной души художника, и что Филип Хартли жил один на чердаке в Бруклине, изготавливая пуговицы для итальянского модельера, который платил поштучно. На одном наборе пуговиц он вырезал миниатюру на сюжет Тайной Вечери, на другом – рельефный портрет себя самого в детстве, зрелости и старости. И что Филип Хартли являлся лишь верхушкой пуговичного айсберга.

I told him that back in the old days buttons have not always been pressed on factories, but sometimes they've been the product of an artist creative soul. And I told him that Philip Hurtley used to live alone under the leads in Brooklyn making buttons for Italian designer, who payed by the piece.

On one set of buttons he graved the “ Lord's Supper”, on the other – he graved himself in his childhood, manhood and chair days.

And Philip Hurtley was just a tip of the buttons industry iceberg.

Художник: Миры. Рядом с нами существуют целые миры, а мы даже не замечаем их. Я должен увидеть вашу коллекцию.

Worlds. The whole Worlds surround us. And we didn't even notice them. I must see your collection!

Рэй: Конечно.

Sure.

Художник: С момента нашей встречи я не могу думать ни о чем, кроме Филипа Хартли. И вас, разумеется.

After we met I could think about nothing but Philip Hurtlely. And you, of course.

Рэй: Очень приятно

Thank you.

Художник: Это мартини. Больше у меня ничего нет. Надеюсь, вы не возражаете.

Martini. I have nothing else. I hope you don't mind?

Рэй: Ни в коем случае. Я нашел вашего Филипа Хартли. Можете не беспокоиться.

Of course, not. I found your Philip Hurtlely. Don't bother.

Художник: Я не беспокоился. Пуговица потерялась год назад... Я объездил буквально весь мир – не в поисках пуговицы, конечно, а по работе. В Париже, Сингапуре, повсюду я спрашивал о пуговице, но никто не мог мне помочь. И вот я возвращаюсь в город, где живу всю жизнь, и нахожу вас – прямо как в сказке. Возможно, это и есть сказка.

I didn't bother. I lost the button a year ago... I travelled all around the world – not for the button, but for my job.

I asked about the button everywhere – in Paris, Singapore – but nobody could help me. And now I'm back in the city where I live my entire life and I strike you... it's like a fairy tale. Perhaps it is a fairy tale.

Художник: Столько хлопот из-за какой-то пуговицы. Но эту куртку подарил мне отец, незадолго до смерти. Я более сентиментален, чем мне хотелось бы, а когда дело касается отца, я становлюсь просто невыносимым.

So many cares because of a button. My father gave me this jacket shortly before he died. I am more sentimental than I want to be as it is. But when it's about my father I become unbearable.

Рэй: Я знаю.

I know.

Художник: Знаете?

You know?

Рэй: Ну то есть понимаю.

I mean – I understand.

Рэй З/К: Я рассказал ему, том что коллекция началась с коробки пуговиц, которую мать собиралась выбросить, потому что шить она не умела. О том, что я до сих пор храню детские рубашки с пятнышками её крови у прорех, которые она

пыталась зашить. Что сама коллекция является в своем роде свидетельством материнской любви и памятью о детстве. И я вдруг понял, что никогда раньше не говорил так о своей матери.

I told him that my collection was started from the box of buttons. My mother was going to throw it off because she couldn't sew. And I told him that I still keep my child shirts with her blood stains near the holes she was trying to stitch up.

And that the collection itself is a kind of evidence of mother love and childhood memories. I suddenly understood that I never told about my mother this way.

Художник: Удивительно, как все сошлось. Мой отец подарил мне куртку, ваша мать отдала вам пуговицы. И мы встретились. Словно наши родители говорили: «Ярик, я хочу, чтобы ты встретился с Рэем. Рэй, я хочу, чтобы ты встретился с Яриком. А теперь бегите играйте».

It is wonderful how it all happened. My father gave me the jacket, your mother gave you the buttons. And we met. Like our parents said “Yarik, I want you to meet Ray. Ray, I want you to meet Yarik. Now go, play around!”

Художник: Все в порядке, Рэй?

Are you okay, Ray?

Рэй: Да, все в полном порядке.

Yeah, it's all right.

Художник: Выпьете еще мартини?

More martini?

Рэй: Наверное, не стоит.

I don't think so.

Художник: Так «да» или «нет»?

So “yes” or “no”?

Рэй: Спасибо

Thanks

Художник: За Филипа Хартли. И за всех Филипов Хартли.

For Philip Hurlley! And for all Philips Hurlley!

Рэй: А теперь садитесь. Закройте глаза

Можете открывать.

Now sit down! Close your eyes.

You can open them.

Художник: *Боже мой Боже Мой!* Это... это мечта становится явью. Потрясающе! Потрясающе!

Oh my god! Oh my god! This... this dream comes true. Amazing! Amazing!

Рэй: Теперь нам осталось только пришить ее на место. Я сам пришью.

We just need to sew it down. I'll do it myself.

Художник: не стоит беспокоиться.

Oh, don't worry.

Рэй: У меня где-то здесь есть иголка с ниткой. Ага, вот она.

I've got a needle and a thread. Here it is.

Художник: Если вы настаиваете....

If you insist...

Рэй: Я люблю шить. Это занятие приводит меня в созерцательное настроение. *Бывло*, я специально отрывал пуговицы от своих рубашек, чтобы всегда иметь возможность пришить одну-другую, когда почувствую такой позыв. Одиноким ночью.

I like to sew. It makes me meditative. Erstwhile I ripped off a couple of buttons from my shirts to have an opportunity to sew down them when I feel such a desire. In a lonely night.

Художник: И сейчас вы чувствуете такой позыв?

Do you feel the desire now?

Рэй: Да.

Yes.

Рэй: ваша куртка ... ваша куртка....

Your jacket... your jacket!..

Художник: Моя куртка? Ваш палец! Покажите ваш палец!

My jacket? Your finger! Show me your finger!

Художник: Здесь поможет только одно.

The only thing that can help.

Рэй: Мне пора идти. Извините, но я должен.

I gotta go. Sorry, but I need to go.

Художник: Позвольте, я... перебинтую вам палец.

Let me... tape up your finger.

Рэй: Нет. Со мной все в порядке. Просто мне... не нравится все это. Мне правда очень жаль. Но возможно, пуговица закроет пятно.

No! I'm okay. It's just... I don't like all this. I'm really sorry. I hope the button will cover the blood stain.

Художник: Прошу прощения. Я не хотел. Я просто пытался помочь. И не думал, что у вас возникнут возражения.

I'm so sorry. I didn't mean to. I just tried to help. I had no idea that you mind.

Рэй: У меня не возникло возражений. Не возникло! До свидания. Пользуйтесь на здоровье вашим Филипом Хартли. И доброй ночи!

I don't mind! Don't! Good bye. Enjoy your Philip Hurtle. And good night.

Рэй: Выходи за меня замуж!

Will you marry me?!

ДЖЕНИ: Я согласна!

Yes!

4. Собака, которую он задавил (– 20 лет)

The dog he ran over.

Рэй: Здравствуйте

Hi

Мужчина: Здравствуйте.

Hi

Рэй: В общем... Боюсь, произошел несчастный случай. Ваша собака. Я ехал по... э-э... Арктической улице, кажется, и она, на беду, появилась, невесть откуда прямо перед моим велосипедом. Все произошло очень быстро.

Well... I'm afraid there was an accident. Your dog. I was riding on the... Arctic street, I guess. And it arose suddenly, I don't know how, right in front of my bike. It happened so fast.

Мужчина: Вы о Ка-девять?

You telling me about K9?

Рэй: Да. Маленькая рыжая такса.

Yes. Small red badger-dog.

Мужчина: Ясно. И что? Он умер?

I see. And what? He's dead?

Рэй: Умер. Но все произошло в считанные секунды. Он выскочил невесть откуда – на самом деле из придорожной канавы, но мне лично показалось, что просто возник из пустоты. Мне, правда, очень жаль.

Dead. But it happened in a seconds. He jumped out of nowhere — from the wayside ditch to be correct — but it seemed to me like from nowhere. I'm really, really sorry.

Мужчина: Ну, если он не мучался... Мысль о физических страданиях меня просто убивает.

Well, if only he didn't suffer... Any thought about physical pain just kills me.

Рэй: Меня тоже.

Me too.

Мужчина: Так значит, никаких произвольных движений? Никаких конвульсий? Вы понимаете, о чем я.

So, no sudden movements? No convulsions? Do you know what I mean?

Рэй: Ничего подобного. Я подошел к нему..... Он лежал... ну, совершенно неподвижно. Бездыханный. Он сейчас в сточной канаве.

Nothing like that. I approached him... He was already... well, still. Breathless. He's in the ditch right now.

Мужчина: В канаве на Арктической?

On the Arctic street?

Рэй: Да, на Арктической.

Yeah, on the Arctic.

Мужчина закрывает ладонями лицо, сильно трет глаза.

Мужчина: Ка-девять! Ка-девять! Ха! Вам не кажется, что более идиотского имени вы в жизни не слышали?

K9! K9!.. Hey! Don't you think you never heard more ridiculous nickname?

Мужчина: Когда она назвала пса Ка-девять, я спросил: «Почему Ка-девять?» А она ответила по обыкновению: «О, ты просто не понимаешь». А я сказал: «Я не понимаю? Да чего здесь понимать-то! Это просто глупо. Может, придумаешь чего поумнее?» Дурацкая кличка для собаки... По-моему, это попытка, отчаянная попытка показаться остроумной и оригинальной, хотя ничего остроумного и оригинального здесь нет. Вы согласны?

When she called the dog “K-9” I asked why K-9?

She answered as usual: “You don't understand”.

I said: “I don't understand? What to understand here?! It's just stupid. Can you come up with something smart?”

Stupid name for a dog... I think she tried to look intelligent and original, but I don't see anything original and intelligent here. Do you agree?

Рэй: Ка- девять, по английски, Кей –найн означает Собачий.

K-9, “canine” means “dog” in English.

Мужчина: Вы так хорошо знаете язык?

You know English well?

Рэй: Мой дед был американец.

My grandfather was American.

Мужчина: Дело не в самом имени. Она придумывала чтобы люди услышали и сказали: «Ух ты! Круто!»

It's all not about the name itself. She was always making things up for people to say “Wow! Cool!”

Мужчина: В действительности того пса звали вовсе не Ка-девять, он пришел в мир с другим именем. Мы, люди, должны узнавать настоящие имена животных. А она даже не попыталась. Настоящее имя пса было Рэкс. Иногда я называл его Рэкс и она ненавидела меня за это. Однажды запустила в меня одним из своих сборников поэзии. Страстная женщина. Она никогда не швырнула бы в меня телефонную книгу. Только книжку стихов. Но пес выглядел как Рэкс. Я имею в виду – он был именно Рэкс. Вы заметили?

Actually that dog's name was not a K-9, he came to this world with another one. We, people, have to know real pets' names. But she didn't even try!

Dog's real name was Rex and she hated me for this. Once she threw one of her

poetry books in me. Hot-blooded woman. She would never throw a telephone book in me. Only a book with poems. But the dog looked like Rex. I mean he was Rex. Didn't you noticed?

Рэй: Честно говоря, нет
Frankly speaking, no.

Мужчина: Не то чтобы меня это особо волновало. Ка-девять, Рэкс, Рэкс, Ка-девять. Это была ее собака. Она совершенно четко дала мне это понять. Она завела пса еще до меня. Я был ему вроде отчима.

It's not that I'm too worried. K-9, Rex, Rex, K-9. It was her dog. She made it very clear to me. She got her a dog before me. So I was just a step-father.

Рэй: Понимаю.
I see.

Мужчина: Меня зовут Роберт. София – моя бывшая жена. Просто чтобы вы знали.

My name is Robert. Sophia – my ex-wife. Just for your information.

Рэй: Я Рэй.
I'm Ray.

Мужчина: Вот и хорошо. Помянем Рэкса?
Good. Let's pray for Rex?

Рэй: Отличные игрушки. Где ваши дети?
Nice toys. Where are your children?

Мужчина: Никаких детей нет. Все игрушки покупались для пса. Мы продаем дом. Жили здесь пять месяцев, если это можно назвать жизнью. В прихожей куча коробок, которые мы даже не распаковывали. Думаю, мы никогда особо не надеялись, что это понадобится. Что у нас все сложится.

Она собиралась заехать за ним сегодня.

There are no children. All these toys are for the dog. We sell the house. We've been here for 5 months, if you can call it a "life".

There are many boxes that we didn't even open. I think we never really believed that it would make sense. That we can work it out.

She was going to take him today.

Рэй: Сегодня? Она расстроится?
Today? She'll be upset?

Мужчина : На самом деле нет. Софья расстраивается, когда кофе получается недостаточно крепким. Она расстраивается, когда ты случайно стягиваешь с нее одеяло ночью. Она расстраивается, когда ты спрашиваешь, может ли она хоть раз в жизни попробовать прийти на встречу вовремя. Из-за таких вот мелочей; а по серьезному поводу вроде этого, по действительно серьезному поводу она не

расстроится. Она... восплает жаждой убийства.

Actually no. Sophia is upset when coffee is not too strong. She's upset when you shuffle a blanket off her at midnight. She is upset when you ask her – can she come to the meeting at a time once in her life.

That's why she uses to be upset. But in connection to serious thing like this, really serious thing, she won't be upset. She will... hunger for murder!

Мужчина: Подождите. Я сейчас вернусь.

Wait. I'll be right back.

Мужчина: Рэй. Она хочет поговорить с вами.

Ray, she wants to talk to you.

Рэй : Кто?

Who?

Мужчина: София

Sophia.

Рэй: По-моему, не стоит, Роберт. Вы сказали ей?

I think it's not good idea, Robert. Did you tell her?

Мужчина: Я сказал, что кое-что произошло. Я не сказал, что именно. Но мне кажется, она догадалась, что произошло что-то плохое.

I said that something happened. I didn't say what exactly. But it seems like she is on to something bad.

Рэй: С какой стати мне впутываться в эту историю? Вы разводитесь. Вы ненавидите друг друга. Почему бы вам просто не выложить правду?

Why should I get into this story? You're getting divorced. You hate each other. Why don't you just tell her the whole story?

Мужчина: Во-первых, Рэй, **вы** впутались в эту историю, когда задавили Рэкса. Во-вторых, мы еще не развелись. И в-третьих, я не ненавижу свою жену, и мне чертовски не нравится, когда совершенно посторонний человек является, убивает собаку и говорит, что я ненавижу жену.

First, Ray, **you** have got into this story when you ran over Rex!

Second, we are not divorced yet! And third – I don't hate my wife and I don't like a stranger killing my dog and telling me that I hate my wife, damned!

Рэй: Алло?

Hello?

София: Да

Yes.

Рэй: Послушайте, я не знаю, что сказал вам Роберт.

Look, I don't know what Robert told you.

София: Только одно: что произошло нечто, о чем мне следует знать, и вы

скажете мне, что именно.

The only thing: that something happened that I should know about, and you're gonna tell me what.

Рэй: Значит, вы не имеете понятия...

So you have no idea...

СОфия: Ни малейшего.

Absolutely.

Рэй

Рэй: Речь идет о Ка-девять..

It's about K9

Рэй: Вы меня слышите?

Do you hear me?

СОфия : Слышу.

Yes.

Рэй: Сегодня утром Ка-девять неожиданно выскочил на дорогу прямо перед моим велосипедом. Этого было не избежать.

Today in the morning K-9 suddenly jumped on the road right before my bike. It was impossible to avoid this.

София: Чего «этого»?

What this?

Рэй: Несчастного случая. От меня ничего не зависело. Мне очень жаль.

Accident. Nothing depended on me. I'm so sorry.

София: Жаль? Чего вам жаль? Что, собственно, случилось с Ка-девять?

Sorry? What are you sorry? What exactly happened with K-9?

Рэй: Он умер.

He's dead.

Рэй: Но все произошло мгновенно, если это может вас хоть немного утешить. Я уверен, он не почувствовал боли.

All happened in a moment, if it could help you. I'm sure he didn't feel pain.

София: О, так вы Господь Бог? – спросила она.

Oh, so you are the God?

Рэй: Нет.

No.

София: Тогда я не понимаю, откуда вы знаете, чувствовал он боль или нет. Откуда вы знаете, если вы не Господь Бог?

Than I don't understand how do you know whether he felt pain or not. How do you know if you are not a God?

Рэй: Я имел в виду...

I mean...

Рэй: Она бросила трубку.

She hang up.

Мужчина: Она перезвонит. Она пытается успокоиться. Медитирует, пытаюсь осознать случившееся. Она имеет привычку срывать зло на людях, приносящих дурные вести. Небольшая проблема, но она над ней работает.

She's gonna call you back. She is trying to calm. Meditating and realizing what happened. She uses to take it out on people who bring tidings of bale. She is working on this problem already.

Рэй: Думаю, я понимаю, почему вы разводитесь с ней

I guess I understand why are you going to divorce.

Мужчина: Не я развожусь с ней. Она разводится со мной.

It's not I am going to divorce, she is going to divorce.

Рэй: Пожалуй, мне пора.

Well, I have to go.

Мужчина: И вы даже не покажете мне, где Рэкс? Это не очень-то порядочно с вашей стороны.

You're not going to show me Rex? It would be not very politely of you.

Рэй: Хорошо, я покажу.

Okay, I'll show.

Мужчина: Это вас, я уверен.

It's for you.

Рэй: Алло? Это Рэй.

Hello? Its Ray.

София: Вы кто? Друг Роберта или что-нибудь вроде?

Who are you? Robert's friend or something like that?

Рэй: Нет, я с ним только что познакомился. Я нашел адрес на ошейнике Ка-девять и заехал сюда, чтобы сообщить о случившемся.

No, I just met him. I found the address on the dog-collar and came to say what happened.

София: Вы хотите, чтобы у меня разорвалось сердце?

You want to break my heart?

Рэй: Нет

No

София: Тогда к чему живописные подробности? «Адрес на ошейнике Ка-девять». Картина у меня прямо перед глазами стоит. Спасибо вам, Рэй. Кто вы такой, черт возьми?

Then why do you give me details? "Address on the dog-collar". The picture arises

in my mind. Thank you, Ray. Who the hell are you?

Рэй: Я Рэй.

Ray.

София: Без фамилии?

No last name?

Рэй: Это не имеет значения.

It doesn't matter.

София: Фамилии имеют значение. Свою, например, я собираюсь поменять. Это имеет значение. Кто вы такой, чтобы говорить мне, что фамилии не имеют значения?

Last names matter. For example, I'm going to change mine. Who are you to tell me that last names don't matter?

Рэй: *Моя* фамилия не имеет значения. Я это имел в виду. Я глубоко сожалею о случившемся. Честное слово. Это был несчастный случай. Но мне кажется, кричать на меня необязательно.

I mean *My* last name doesn't matter. I feel deeply about the accident. Honestly. It was an accident. But I think you shouldn't yell at me.

София: Что вы *скрываете*, Рэй? Это ваше настоящее имя?

What are you hiding, Ray? Is it your real name?

Рэй: Конечно. Зачем мне скрывать свое настоящее имя?

Sure. Why do I need to hide it?

София: Роберт нанял вас? Он заплатил вам за это?

Robert hired you? Has he payed you?

Рэй: Что?

What?

София: Вы убиваете собак по заказу?

You are serial dog killer?

Рэй: Это просто бред.

That's insanity.

София: Мне легко поверить, что он заплатил вам, чтобы вы убили Ка-девять. Поскольку сам он не мог сделать этого, даже в пьяном виде, а пьян он почти все время. Хорошая новость заключается в том, что я развожусь с ним. Плохая новость – для вас – заключается в том, что я собираюсь переломать вам ноги. Чтобы вы больше не могли развезжать на машине, убивая маленьких собачек!

It's easy to believe that he hired you to kill K-9. He couldn't do it even being drunk. And he is almost always drunk.

Good news is that I'm going to divorce.

Bad news — for you — is that I'm going to break your legs. To stop you from riding the bike and killing poor little dogs.

Мужчина: И как она восприняла известие?

How did she meet the news?

Рэй: Не очень хорошо.
Not very good.

Мужчина: Поверьте, все могло быть намного хуже. У меня есть газетные вырезки, подтверждающие это. Знаете, она ведь найдет вас. Я слушал ваш разговор по параллельному телефону. Она обещала найти вас и сделает это. Она такая.

Believe me, everything could be much worse. I have clippings to confirm this. You know, she is going to find you. I heard your talk on the second phone. She promised to find you and she would do it.

Рэй: Послушать вас, так она очень опасная женщина
So you say that she is very dangerous woman.

Мужчина: Скажем так: на вашем месте я бы переехал. Слинял из города. Поменял имя, документы, внешность Отрастил усы!
Бедный Рекс. Значит говорите не мучался?

Well, if I were in your case I would move. Out of the town. Change the name, cards, the appearance, sprout a moustache!

Poor Rex. So you say he didn't have time to feel the pain?

Абсолютно. Вы любили его.
Absolutely. Did you love him?

Я к нему уважительно относился. Он ко мне тоже. Мне жаль его.
I treated him with respect. And he answered me the same. I'm very sorry.

Мне тоже.
Me too.

5. Наследство (– 30 лет)

Inheritance

Дед: Кажется, ты уронил веснушку. Не смеяться!
ГЪЁГУ МАФФФ!!!
Look, dropped the freckle. Don't laugh!
GYOGU Mufff!!!

Дай Я
Let me.

А получится?

Can you?

Получится. Платок волшебный!!
I can, the shawl is magical!

Рэй: З/К : Дед умел развлекать нас когда мы приезжали к нему в гости. Иногда он показывал фокусы. Он заранее знал, какую карту ты вытянешь из колоды. Он умел ловко жонглировать маленькими зелеными мячиками. И он заталкивал в кулак шелковый платок, который вдруг бесследно исчезал. У него даже была кость динозавра и коробочка с волосами из гривы коня, на котором он, гонялся по прериям за идлейцем по имени Баффало Билл. Но ни одна вещь на свете не могла сравниться с центом.

Grandpa always had a way to amuse us when we've been visiting him. Sometimes he showed tricks. He knew the card you were going to draw from the pack.

He could deftly juggle with small green balls. And he also could make the silk shawl disappeared from his fist.

He even had a dino bone and a box with the hairs of a horse he used to ride, when he was hunting after Red Indian whos name was Buffalo Bill.

But nothing could compare with the cent.

Дед: Это цент тысяча девятьсот девятого года выпуска. Раньше на пенни обычно чеканилась голова индейца, и потому они назывались «индейцами». Но это первая монетка с изображением мистера Линкольна, шестнадцатого президента Соединенных Штатов Америки.

It is the cent from 1909. Back in the old days they usually put an Indian head on a penny. That's why they were called the "Indians".

But it is the first coin with mr. Lincoln, sixteenth president of the United States.

Ты был знаком с мистером Линкольном?

You were acquainted with Mr. Lincoln?

Я не настолько стар, но однажды я сидел в кресле, где сидел он, и оно было все еще теплым.

I'm not so old, but once I was sitting in the chair where he used to sit. And it was still warm.

Дед: Эти первые центы чеканились в Сан-Франциско, в далекой Калифорнии. В Калифорнии потрясающий климат, Рэй. Там даже зимой тепло. Я не знаю точно, сколько всего выпустили таких монеток, но с уверенностью могу сказать, что очень, очень мало. И это одна из них! Вещь, которую ты держишь сейчас в руке, является почти такой же редкостью, как кость динозавра. Просто она гораздо меньше. Цент – один из самых маленьких предметов на свете. Поэтому люди поговаривают о том, чтобы избавиться от них. Округлить. Но по-моему, глупо избавляться от вещи только потому, что она маленькая, верно?

These first cents were minted in San Francisco, far away in California. There's a very good climate, Ray. It is warm there even in winter. I don't know exactly how many coins were made, but I'm sure that too little. And this is one of them!

The thing you hold in your hand is almost as rare as a dino bone. It is just much smaller. Cent is one of the smallest things in the world.

That's why people speak to get rid of them. To round off. But I think it's stupid to escape a thing only because it is small, right?

Дед: Нельзя все округлить. На самом деле нельзя.

It's impossible to round off everything. Really impossible.

Дед: Могу я открыть тебе один секрет?

Это останется между нами, ладно?

Can I tell one more thing?

But it's only between you and me, okay?

Рэй: Ладно.

Okay.

Дед: Скоро этот цент станет твоим.

This cent will be yours soon.

Рэй: Моим...

Mine...

Эльза: Это тот самый зал.

This is the very hall.

Рэй: Знаю

I know.

Эльза: Он там.

He's there.

Рэй: Я знаю.

I know.

Эльза: Боюсь, я все-таки случайно увижу. Давай сядем куда-нибудь, откуда нельзя случайно увидеть.

I'm afraid to see him suddenly. Let's sit somewhere where you can't see him.

Бабушка: Дед очень любил вас. Вы это знаете, правда ведь? Он очень любил вас. Кое-какие дедушкины вещи, любимые вещицы я хотела бы передать вам. Я знаю, что он хотел, что-бы они достались вам. Элоиза, ты знаешь, что это такое, верно? Мне нет нужды объяснять тебе. Он хотел, чтобы ты взяла. Рэймонд, а это тебе.

Grandpa loved you so much. You know that, right? He loved you very much. There're some grandpa things, favorites I'd like to give you.

I know that he wanted that. Eloise, you know what is it? I don't have to explain. He wanted you to have it.

Raymond it is for you.

Бабушка: она словно часть нашего дедушки. Он сам походил на старого динозавра?

It is like a part of our grandpa. He was like an old dino.

Рэй: Спасибо.

Thanks

Эльза: Спасибо.

Thanks.

Рэй: Кстати, что случилось с центом?

And what happened with the cent?

Бабушка: Ах, милый мой мальчик. Ты знаешь, он никогда не расставался со своим центом. Ни на один день. Монетка была для него своего рода талисманом. Без нее он чувствовал себя не в своей тарелке. Поэтому я решила, что он должен забрать цент с собой. Говорят, с собой ничего нельзя взять в мир иной, но на Небесах, уверена, он уговорит святого Петра. В конце концов, речь идет всего лишь о центре.

Oh my poor boy. You know, he never left his cent. Not a single day. This coins was something like a talisman for him. He felt ill at ease without it. That's why I decided that he must take it along. People say nothing could be taken on the other side. But I believe he can persuade saint Peter. It's just a cent.

Рэй: Так значит...

Than...

Бабушка: Цент у него в кармане

Cent is in his pocket.

Эльза: В зале.

In the hall

РЭЙ З/К: Я так никогда никому и не рассказал. Я постоянно носил цент в кармане, не расставаясь с ним ни на один день. Дотрагивался до него всякий раз, когда требовалось везение на контрольной или смелость, чтобы заговорить с девочкой. Коробочка врезалась в бедро, когда я бегал. Поэтому я стал просто носить монетку в левом кармане, пока не потерял её. Может вытряхнул по ошибке с мелочью. Я часто пытался представить, как мой цент переходит от человека к человеку, а потом к следующему и следующему и теперь странствует по миру, словно стремясь достичь определенного места – возможно, Калифорнии, где всегда тепло, даже зимой.

I never told anybody. I was always keeping the cent in my pocket. Never left it a single day. I touched it when I needed a bit of luck on the exam, or a courage to approach a girl. The box was rubbing my legs when I was running.

That's why I left just the coin. Until I lost it.

Perhaps I throw it away with a change by mistake.

I often imagined how my cent was moving from a person to person and so on, and then wandering the world. Like it wants to reach some place — may be California, where is always warm. Even in winter.

6. Рэй на Небесах (часть-2)

Ray above.

Бетти: Мистер Уильямс! Какой сюрприз!

Mr. Williams! What a surprise!

Рэй: Сюрприз? Какой сюрприз?

Surprise? What surprise?

Бетти: Мы не ожидали, что вы вернетесь.

We didn't expect you to come back.

Рэй: Я немного побродил тут... Но никого не нашел. Просто бескрайние пустые пространства.

I was walking around a little... But I didn't find anybody. Just illimitable space.

Бетти: Я была уверена, что вы найдете группы, где вам понравится больше. Похоже, я ошиблась.

I was sure you can find groups you would like better. I'm afraid I was wrong.

Рэй: Других групп нет. Мне так кажется.

There are no other groups. I guess.

Рэй: Думаю, мое место здесь ...

I think here's my place.

Человек: Но судя по вашему поведению...

I presume from your behavior that...

Рэй: Я прошу прощения. Я был немного расстроен.

Я все думал и думал. Не мог перестать думать, знаете ли.

I am sorry. I was upset.

I was thinking a lot. Couldn't stop thinking, you know.

Бетти: О чем?

What about?

Рэй: Мои последние слова. Они словно навязчивый мотивчик, от которого не отделаться. Они постоянно вертятся у меня в уме.

My last words. They are like an ear-catcher which you can't get rid of. They always circulate in my head.

Стелла: «Как жаль», вы это сказали, верно ведь? «Как жаль».

"I'm so sorry" you said that, right? "I'm so sorry"

Стелла: Возможно, имеет смысл поговорить об этом.

May be we should talk about it.

Бетти: Стелла, сейчас мы обсуждаем другие вопросы.

Stella, we discuss another topics now.

Стелла: Ради бога, дайте человеку высказаться, пусть он облегчит душу. Тогда всем нам станет легче.

Oh my God. Let him speak out, let him relieve his feelings. It could help all of us.

Бетти: Ну, если остальные не против, я тоже не возражаю.

Well, I don't mind if nobody does.

Рэй: Как я сказал...я усиленно пытался вспомнить. Как жаль. Как жаль. Как жаль... Но чего жаль? Вопрос не выходил у меня из головы. Я не знал, о чем я жалел. Потом я вспомнил. Я вспомнил, что хотел сказать перед смертью. Вот почему я вернулся. Чтобы сказать вам. Сказать всем.

As I said... I was trying to recall. I'm so sorry, so sorry. I'm so sorry... But what am I sorry about? This question didn't move out of my head. I didn't know what was I sorry about. And then I remembered. The words I wanted to say before death.

That's why I came back. To tell you. To tell everybody.

Рэй: Как жаль, что я потерял тот цент.

I'm so sorry that I lost that cent.

«Святой Петр подозревается в злоупотреблении служебным положением».(заголовок журнала)

Saint Peter is suspected in excessive use of his rank. *Caption.*